

Posudek na diplomovou práci

Mgr. Jasna Skotáková: Lexikální ukrajinismy v mluvě volyňských Čechů

Vedoucí práce: doc. Mgr. Miroslav Vepřek, Ph.D.

Diplomantka přistoupila k řešení diplomového úkolu z vlastního popudu, s vlastními myšlenkami a na základě osobního zájmu. Ve svém tématu výborně propojuje zkušenosti ze svého současného či minulého studia a také dlouhodobý zájem o ukrajinistiku. Výzkumná oblast, kterou si vybrala, představuje dosud málo probádanou problematiku a v případě analyzovaných textů se jedná dokonce o prvovýzkum.

Analýza jazykových interferencí češtiny, ukrajinštiny a ruštiny vyvolává mnoho obtížně řešitelných otázek. Diplomantka se musela vypořádat s mnohdy nesnadnou klasifikací jazykových jevů, a to i přes výraznou pomoc odborné literatury, přičemž se často sledované jazykové vlivy prolínají a zmnožují. Je třeba říci, že si autorka tato úskalí dobře uvědomuje a na několika místech práce uznává, že by bylo možno analyzované formy interpretovat i jinak. Nejasné hranice jsou mnohdy vedeny mezi kalky a výpůjčkami, což je dáno především genetickou blízkostí interferujících jazyků. Také se nabízí otázka vlivu zdánlivě pouhých hláskových odlišností – lze vnímat jako výpůjčky např. slova *prohram* či *zemledělství*?

Po stránce jazykové je práce psána vyspělým stylem, autorka dokáže zdařile formulovat své myšlenky a většinou dodržuje zásady odborného textu. Nečetné výjimky, které stojí na hraně odborného stylu (např. „první vědecká vlašťovka“ – s. 52), jsem ochoten uznat jako specifika osobitého autorského stylu, která text svým způsobem ozvláštňují. Do většinového autorského plurálu občas pronikne užití singuláru. Grafických nedostatků mnoho nenacházím, např. místy nejednotné psaní indexu poznámek před (a většinou po) interpunkčním znaménku.

K obhajobě navrhuji následující otázky:

1) Jak lze vysvětlit konstatovanou skutečnost na s. 31, že nejaktivnější věkovou skupinou usilující v současnosti o výuku češtiny jsou dospělí středního věku (nad 30 let)?

2) Na s. 31 je spojení *samý poslední* posuzováno jako sémantický kalk s navrženou alternativou výpůjčky, tedy obojí v rovině lexikální. Protože se jedná o specifické vyjádření superlativu, bylo by možno zvažovat i pohled morfologický?

Celkově hodnotím diplomovou práci Mgr. Jasny Skotákové jako dílo velmi zdařilé, **doporučuji** ji k obhajobě a před ústním řízením navrhuji klasifikaci **B**.

V Olomouci dne 16. srpna 2019

doc. Mgr. Miroslav Vepřek, Ph.D.